

No. 48793*

**Estonia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on abolition of visa requirement for the holders of diplomatic passports. Tallinn, 7 April 2010

Entry into force: *28 August 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Estonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Tallinn, 7 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 août 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS]

**ESTONIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI
ARASINDA
DIPLOMATİK PASPORTA MALİK ŞƏXSLƏR ÜÇÜN
VIZA TƏLƏBINİN LƏĞV EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZIŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Estoniya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsinə və qarşılıqlı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə gələcəkdə də töhfə verməyi arzu edərək,

diplomantik pasportlara malik şəxslərinin Estoniya Respublikasına və Azərbaycan Respublikasına gediş-gəlişini asanlaşdırmaq niyyəti ilə;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Estoniya Respublikasının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.
2. Etibarlı diplomatik pasportlara malik Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları Estoniya Respublikasının ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və daxil olduqları gündən etibarən altı ay ərzində doxsan günədək orada qala bilərlər.

Maddə 2

Bu Sazişdə müəyyən olunmuş viza tələbinin ləğv edilməsi 1-ci maddədə göstərilən belə pasportlara malik şəxsləri müvafiq Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olma, orada qalma və oranı tərk etmə ilə əlaqədar qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət etməkdən azad etmir.

Maddə 3

Bu Saziş hər bir Tərəfin səlahiyyətli orqanının, arzuolunmaz hesab edilən şəxslərin Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərinə daxil olmasına və orada qalmasına etiraz etmək hüququna toxunmur.

Maddə 4

1. Tərəflər milli təhlükəsizlik məqsədləri, ictimai asayiş və ya əhalinin sağlamlığının qorunması üçün bu Sazişin tətbiqini tamamilə və ya qismən dayandıra bilər.
2. Belə tədbirlərin həyata keçirilməsi və ləğv edilməsi barədə qərar diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə dərhal bildirilməlidir. Həmin qərar bildiriş alındıqdan iki gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 5

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl bu Sazişdə qeyd olunan pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsilə mübadilə edəcəklər.
2. Tərəflərdən hər hansı biri yeni pasport çap etdikdə və ya artıq mübadilə edilmiş pasportlara düzəliş etdikdə, yeni pasportların və ya düzəlişlərin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz gün əvvəl həmin yeni sənədin nümunəsi əlavə edilərək bu düzəlişlər barədə diplomatik kanallar vasitəsilə məlumat verilməlidir.

Maddə 6

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlıdır. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birlərinə yazılı şəkildə bildiriş göndərirlər. Bu Saziş sonuncu bildirişin alındığı tarixdən sonrakı otuzuncu gün qüvvəyə minəcəkdir.
2. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə yazılı şəkildə dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və Sazişin qüvvəyə minmə qaydasına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.
3. Tərəflərdən hər hansı biri diplomatik kanallarla əvvəlcədən bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilər. Saziş belə bildirişin alındığı tarixindən sonra doxsan gün qüvvədə olacaqdır.

Tallin şəhərində, "7" aprel 2010-cu il tarixində eston, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Estoniya Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation,

wishing to facilitate the movement of their holders of diplomatic passports to the Republic of Estonia and to the Republic of Azerbaijan,

have agreed as follows:

Article 1

1. The nationals of the Republic of Estonia holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Azerbaijan without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.
2. The nationals of the Republic of Azerbaijan holding valid diplomatic passports may enter, leave, transit through and stay on the territory of the Republic of Estonia without a visa up to ninety days within six months, since the day of arrival.

Article 2

The abolishment of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports mentioned in Article 1, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay in and departure from the state territories of the respective Parties.

Article 3

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 4

1. The Parties may totally or partially suspend the application of this Agreement due to national security reasons, health or public order preservation.

2. The decision on adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two days after the date of the receipt of such notification.

Article 5

1. The Parties shall exchange samples of the passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty days before the entry into force of this Agreement.
2. Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

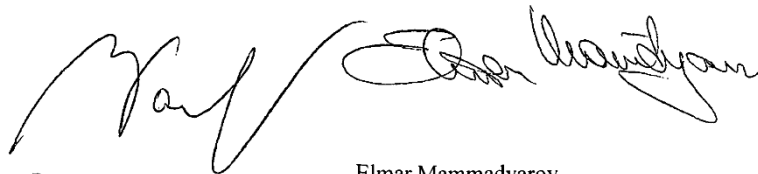
Article 6

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. The Parties shall notify each other in writing when their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.
2. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties. Such amendments being an integral part of this Agreement shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force according to the same procedure as the Agreement.
3. This Agreement may be terminated by any of the Parties by giving prior notification through diplomatic channels and shall remain valid ninety days following the date of the receipt of such notification.

Done at Tallinn on the 7 April 2010 in two originals in the Estonian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia

For the Government of
the Republic of Azerbaijan



Urmas Paet

Elmar Mammadyarov

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ASERBAIDŽAANI VABARIIGI VALITSUSE
DIPLOMAATILISTE PASSIDE KASUTAJATE SUHTES VIISANÕUDE
KAOTAMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Aserbaidžaani Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled* ,

soovides arendada kahe riigi sõbralikke suhteid ning vastastikust koostööd;

soovides lihtsustada diplomaatiliste passide kasutajate sisenemist Eesti Vabariiki ja Aserbaidžaani Vabariiki,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda Aserbaidžaani Vabariigi territooriumile, sealt lahkuda, seda läbida ning seal viibida ilma viisata kuni 90 päeva kuue kuu jooksul saabumise päevast arvates.
2. Aserbaidžaani Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda Eesti Vabariigi territooriumile, sealt lahkuda, seda läbida ning seal viibida ilma viisata kuni 90 päeva kuue kuu jooksul saabumise päevast arvates.

Artikkel 2

Kokkuleppega kehtestatud viisanõude kaotamine ei vabasta artiklis 1 nimetatud passide kasutajaid riiki sisenemist, riigis viibimist ja riigist lahkumist käsitlevate õigusaktide täitmisest.

Artikkel 3

Kokkulepe ei piira kummagi poole pädevate asutuste õigust mitte lubada riiki siseneda ja seal viibida isikutel, keda peetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 4

1. Pooled võivad kokkuleppe kohaldamise täielikult või osaliselt peatada julgeoleku, tervise või avaliku korra huvides.

2. Peatamise ja selle lõpetamise otsusest teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamata teisele poolele; peatamine ja lõpetamine jõustuvad kaks päeva pärast sellekohase teate saamist.

Artikkel 5

1. Pooled vahetavad kokkuleppes nimetatud passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 30 päeva enne kokkuleppe jõustumist.
2. Kui pool võtab kasutusele uue passi või muudab neid, mille näidised edastati, teatatakse sellest diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 30 päeva enne uue passi või muudatuste jõustumist, lisades uue dokumendi näidise.

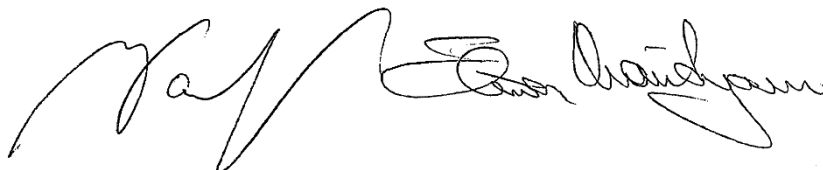
Artikkel 6

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Pooled teavitavad teineteist kirjalikult kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Kokkulepe jõustub 30. päeval arvates päevast, mil saadakse kätte viimane selline teade.
2. Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul nõusolekul. Muudatused tehakse eraldi protokollidena, mis on kokkuleppe lahutamatud osad ja jõustuvad kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud korra kohaselt.
3. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu; kokkulepe kehtib sellekohase teate saamisest arvates veel 90 päeva.

Koostatud 7. aprillil 2010. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, aserbaidžaani ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Aserbaidžaani Vabariigi valitsuse nimel



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/030811/I-48793

page 1 de 3

13-33830

Accord entre le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques.

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de contribuer plus avant au renforcement des relations d'amitié entre les deux Etats et au développement de leur coopération mutuelle,

Souhaitant faciliter la circulation de leurs ressortissants détenteurs de passeports diplomatiques vers la République d'Estonie et la République d'Azerbaïdjan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République d'Estonie détenteurs d'un passeport diplomatique valide peuvent entrer et séjourner sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan et en sortir sans visa pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours par période de six mois à compter du jour de leur arrivée.

2. Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan détenteurs d'un passeport diplomatique valide peuvent entrer et séjourner sur le territoire de la République d'Estonie et en sortir sans visa pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours par période de six mois à compter du jour de leur arrivée.

Article 2

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord n'exempte pas les détenteurs des passeports mentionnés à l'article premier du présent Accord de respecter la législation et la réglementation en vigueur concernant l'entrée et la sortie du territoire national de l'une et l'autre Partie et le séjour sur ce territoire.

Article 3

Le présent Accord ne modifie en rien le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée de leur territoire ou le séjour sur celui-ci aux personnes jugées indésirables.

Article 4

1. Les Parties contractantes peuvent suspendre entièrement ou en partie le présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique ou d'ordre public.

2. La décision d'adopter de telles mesures ou d'y mettre fin est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entre en vigueur deux jours à compter de la date de réception de cette notification.

Article 5

1. Les Parties contractantes échangeront des spécimens des passeports visés dans le présent Accord par la voie diplomatique dans les trente jours qui précéderont l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Chaque fois que l'une ou l'autre des Parties contractantes adopte un nouveau passeport ou modifie ceux qui ont été déjà échangés, ces modifications sont notifiées par la voie diplomatique dans les 30 jours précédant l'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou de leur modification, en joignant un spécimen du nouveau document.

Article 6

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie contractante notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les modalités de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la deuxième des notifications.

2. Le présent Accord peut être modifié par écrit par consentement mutuel des Parties contractantes. Ces modifications, qui font partie intégrante de l'Accord, sont apportées sous forme de protocoles distincts et entrent en vigueur selon les mêmes modalités que l'Accord.

3. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante par notification écrite préalable par la voie diplomatique. Le présent Accord continuera alors de s'appliquer pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de cette notification.

Fait à Tallin, le 7 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est l'anglais qui prévaut.

Pour le gouvernement de la République d'Estonie

Urmas Paet

Pour le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

Elmar Mammadyarov